

КОНЦЕПТ «ДАСТОРКОН» В КЫРГЫЗСКОЙ КУЛЬТУРЕ И СПОСОБЫ ЕГО ВЫРАЖЕНИЯ

Алымкулова Гулжан Чондуевна

*преподаватель кафедры английского языка и литературы
Жалал-Абадский государственный университет
имени Б. Осмонова
Кыргызстан, г. Жалал-Абад, ул. Ленина, 57, 720000
alymkulovagch@mail.ru*

Караева Зинаида Караевна

*доктор филологических наук, профессор
Международный университет Кыргызстана
Кыргызстан, г. Бишкек, ул. Льва Толстого, 17а/1, 720007
zina.karaeva@yahoo.com*

Аннотация: В работе рассмотрены современные способы реализации традиционного кыргызского концепта «дасторкон» (скатерть), символизирующего гостеприимство кыргызского народа. Описаны такие его формы, как угощение гостей хлебом и встреча новорожденного куском топленого масла («сары май»). Изучены соответствующие аспекты американской культуры, выделены сходства и различия с кыргызской культурой. Исследование базируется на анализе кыргызской художественной литературы, документальных и художественных фильмов. Представлены результаты специального этнографического интервью, направленного на выявление специфики восприятия концепта «дасторкон» современным кыргызским обществом.

Ключевые слова: концепт, кыргызский менталитет, гостеприимство, ментальный мир, дасторкон, национальные особенности, семантическая структура

THE CONCEPT OF “DASTORKON” IN KYRGYZ CULTURE AND WAYS OF ITS EXPRESSION

Alymkulova Gulzhan Ch.

*teacher of English language and literature department
Jalal-Abad State University named after B. Osmonov
Kyrgyzstan, Jalal-Abad, Lenina st., 57, 720000
alymkulovagch@mail.ru*

Karaeva Zinaida K.

*PhD, professor
International University of Kyrgyzstan
Kyrgyzstan, Bishkek, Lev Tolstoy st., 17a/1, 720007,
zina.karaeva@yahoo.com*

Abstract: This article describes the traditional views and customs of modern Kyrgyz society regarding the “dastorkon” (table cloth). In particular, this study seeks to establish how Kyrgyz today perceive the traditional practice of treating new-born with sary mai or treating a guest (even if a com-

plete stranger) with bread. The purpose of this article is to study the views on and practices of traditional Kyrgyz hospitality and to compare them with corresponding aspects in American culture in order to reveal similarities and differences. The source material of this study consists of writing literary fictions and ethnic films.

Keywords: *mentality of Kyrgyz people, hospitality, mental world, dastorkon, national peculiarities, semantic structure*

Современные лингвисты уделяют особое внимание термину «концепт». Это многослойный аспект, который играет важную роль в языковой системе. Он трансформируется в соответствии с изменениями, происходящими в мире. Понятие характеризует ментальный ресурс слов человеческого разума и отражает мир в человеческой психике. Таким образом, оно служит для обозначения особенностей мышления, нашедших выражение в языке.

В трудах российских ученых зафиксированы его различные интерпретации, что объясняется разнообразием позиций и методов исследования.

В.И. Карасик и Г.Г. Слышкин понимают концепт как «многомерную ментальную единицу с доминирующим ценностным элементом» [2, с. 76-77].

В работах Ю.С. Степанова концепт представлен как «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек... входит в культуру» [5, с. 41].

Как отмечает М.В. Пименова, «методика исследования концептов... заключается в интерпретации значения конструкций, объективирующих те или иные особенности концептов; в выявлении частотных (свойственных многим концептам) таксономических характеристик и определении по этим характеристикам общих типологических признаков исследуемых концептов. Затем на их основе – обобщение особенностей концептов, а также выделение концептуальных структур, когнитивных моделей и языковых схем актуализации исследуемых концептов в сравниваемых языках» [4, с. 83].

Также специалист подчеркивает, что «соотношение слова и концепта можно уподобить видимой и невидимой части айсберга. Компоненты лексического значения выражают значимые концептуальные признаки, но не в полном объеме. Концепт объемнее лексического значения слова... Структура концепта гораздо сложнее и многограннее, чем лексическое значение слова». [3, с.7].

Понятию «концепт» посвящены научные труды по когнитивной лингвистике таких кыргызских исследователей, как М.Ж. Тагаев, К.З. Зулпукаров, З.К. Дербишева, У.Д. Камбаралиева, З.К. Караева, Б.Т. Борчиева, Ы.А. Темиркулова, С.Б. Эргешова, Э.Т. Толокова, Г. Жээнбаева, А. Акматова.

На основе указанных выше определений мы рассмотрели кыргызский культурный концепт «дасторкон» как единицу мышления, которая аккумулирует некоторую информацию и имеет языковое воплощение.

В отличие от других культур, у кыргызского народа концепт «дасторкон» обладает спецификой, включающей пространственные и временные черты. Это исключительный подсознательный образ какого-либо объекта или ситуации, который находится в сознании человека испокон веков.

Слово «дасторкон» заимствовано из иранского языка и переводится как «скатерть». Существуют его различные семантические значения: 1) скатерть, используемая во время трапез; 2) сервированный стол; 3) шарф.

В контексте нашего исследования в соответствии с особенностями кыргызского менталитета дасторкон понимается как предмет, используемый в разнообразных обстоятельствах, что не свойственно другим культурам. Дасторкон издревле символизирует гостеприимство, угощение, доброжелательное отношение. Рассмотрим формы его воплощения на конкретных примерах.

1) Дасторкон как традиция приглашения путника в дом и его угощения сформировался исторически в связи с кочевым образом жизни кыргызов и встречается в основном в горах и аилах (деревнях). Если кыргызскую семью посещает человек – неважно, знакомый или нет, – хозяйка обязательно предлагает ему хлеб и молочные продукты (айран, кымыз, молоко и т.д.). Это один из древнейших национальных ритуалов, основанный на представлениях о том, что неожиданные гости посылаются богом, следовательно, они приносят счастье в дом. Поэтому крайне важно, чтобы они не покидали его с пустыми руками.

Этот обычай нашел отражение в произведении Ч. Айтматова «И дольше века длится день». Марал бий приглашает путника в дом, накрывает на стол, угощает его и отправляет обратно в путь [1].

Путник же, проезжающий мимо кыргызского кочевья, непременно заедет туда, даже если торопится, ведь игнорирование будет расценено как выражение недружелюбия. Зашедший в юрту не может отказаться от обычая «ооз тийүү» – попробовать угощение. Предлагая гостю отведать домашнюю еду, кыргызские хозяева говорят: «Нан ооз тий, куру ооз кетпе», – демонстрируя тем самым благодушный настрой и желая удачи в пути.

Кроме того, кыргызы всегда принимают у себя путников, попросившихся к ним на ночлег, и угощают их всем, что есть в доме. Представителей западных культур этот обычай шокирует, в то время как для носителей кыргызского менталитета это обыденное явление. О гостеприимстве этого народа свидетельствует и тот факт, что гостям выделяют комнату, которая специально украшается для них.

2) В кыргызской культуре существует традиция беречь лучшие блюда для гостей. Хозяйки запирали еду в сундук, пряча ее от детей. Исстари кыргызы стыдились скромности стола, когда приходили гости.

Особую ценность для кыргызского народа представляет обычай «сары май» – подача топленого масла на дасторкон. Говоря «Бисмилляхи рахмони рахим», хозяйки в дополнение к богатому столу обязательно предлагают и сары май, независимо от социального статуса гостей. Сары май является основным компонентом дасторкона и символизирует счастливую жизнь, богатство и достаток.

Сары май фигурирует во многих кыргызских обрядах. Например, новорожденному ребенку дают пару капель топленого масла, чтобы он рос здоровым. Этот обряд называется «оозандыруу». Старшая женщина семьи пальцем кладет сары май в рот младенцу так, чтобы он все проглотил. Это делается именно с помощью пальца, а не ложки, так как считается, что пальцем можно достать до неба.

Кроме того, сары май кладут в рот и невестке, когда она входит в дом жениха. Она ни в коем случае не должна выплевывать масло. Когда смазывают рот, говорят, чтобы слова у нее

были легкие и приятные; руки – чтобы приносили прибыль в семью; подол – чтобы потомство было многочисленное и здоровое.

В кыргызской культуре словосочетание «пить чай» наделено глубоким смыслом. Оно связано с особым вниманием к гостю, проявлением к нему уважения и добродушия. Американской же и западноевропейской культурам свойственны иные подходы к приему гостей.

Наиболее популярные блюда на американском столе – барбекю, гамбургеры, сладкий картофель, стейки и салаты. Американцы заранее договариваются о встрече с гостями, в то время как кыргызы всегда готовы принять всех желающих.

Похожая ситуация обнаруживается и в британской культуре. У англичан существует традиция чаепития перед ужином – “high tea”, в рамках которой к столу также подают разнообразные угощения и приглашают гостей.

Таким образом, можно заключить, что в ходе исследования выявлены мотивирующие признаки для анализа концепта «дасторкон», которые послужили основанием для его изучения. Определены особенности кыргызских традиций, обрядов и обычаев как части народной культуры. Описана структура рассмотренного концепта, который состоит из культурных объектов, выражающих национальные особенности кыргызской культуры. Выделены концептуальные признаки дасторкона, позволившие определить его место в национальной картине мира.

Библиографический список:

1. Айтматов. Ч.Т. И дольше века длится день. М., 1980. 183 с.
 2. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75-80.
 3. Пименова М.В. Предисловие // Введение в когнитивную лингвистику. Выпуск 4. Кемерово, 2004. 208 с.
 4. Пименова М.В. Типология структурных элементов концептов внутреннего мира (на примере эмоциональных концептов) // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004а. № 1. С. 82-90.
 5. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. Москва : Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
-